

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Olađan Devre
14. Pazar Günü

Fourteenth Sunday
in Ordinary Time

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Mt.11, 28

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «Yük altında ezilen ve sıkıntı çeken sizler hepimiz bana gelin; ben sizleri rahata kavuşturacağım.»**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, sınırsız sevginle bahsettiğin nimetlerle doyurduğun bizlerin, kurtuluşun sonsuz mutluluğuna erişmemizi ve ebediyen sana şükrederek yaşamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab sizi takdis etsin ve korusun.

C. **Amin**

R. Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın
ve size merhametini bahşetsin.

C. **Amin**

R. Rab size yüzünü çevirsin
ve esenlik versin.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan,
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Mt 11:28

*A. Come to me, all who labor and are burdened,
and I will refresh you, says the Lord.*

Prayer after Communion

*P. Grant, we pray, O Lord, that, having been replenished by such great gifts,
we may gain the prize of salvation and never cease to praise you. Through
Christ our Lord.*

A. Amen.

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May the Lord bless you and keep you.

A. Amen.

*P. May he let his face shine upon you
and show you his mercy.*

A. Amen.

*P. May he turn his countenance towards you
and give you his peace.*

A. Amen.

*P. And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever.*

A. Amen.

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who in the abasement of your Son have raised up a fallen world, fill your faithful with holy joy, for on those you have rescued from slavery to sin you bestow eternal gladness.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Oğlu'nun alçakgönüllülüğü sayesinde, günahkâr insanları kurtaran merhametli Allah, sana yalvarıyoruz: Günahın esaretinden kurtulduğumuz için sevinç duymamızı ve bir gün sonsuz mutluluğa kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel

2:2-5

As the Lord spoke to me, the spirit entered into me and set me on my feet, and I heard the one who was speaking say to me: Son of man, I am sending you to the Israelites, rebels who have rebelled against me; they and their ancestors have revolted against me to this very day. Hard of face and obstinate of heart are they to whom I am sending you. But you shall say to them: Thus says the Lord God! And whether they heed or resist – for they are a rebellious house – they shall know that a prophet has been among them.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 123:1-4

**A. Our eyes are fixed on the Lord,
pleading for his mercy.**

To you I lift up my eyes
who are enthroned in heaven –
as the eyes of servants
are on the hands of their masters.

**A. Our eyes are fixed on the Lord,
pleading for his mercy.**

As the eyes of a maid
are on the hands of her mistress,
so are our eyes on the Lord, our God,
till he have pity on us.

**A. Our eyes are fixed on the Lord,
pleading for his mercy.**

Allah'ım, Oğlu'nun lmn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönülllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş mdi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözcükler

2, 2-5

O günlerde Ruh bana geldi. Bana verdiği kuvvetle ayağa kalktım ve Rab'bin bana şunu söylediğini duydum: «İnsanoğlu, dinle! Seni İsrail oğullarına, bana karşı gelen bu âsi millete gönderiyorum. Onlar ve onların ataları bu güne dek her zaman bana karşı ayaklandılar. Yüzleri sert ve kalpleri katı olan bu oğullara seni gönderiyorum. Onlara şunu söyle: "Yüce Allah diyor ki, onlar seni ister dinlesinler, ister dinlemesinler - çünkü bunlar âsi millettir - aralarından bir peygamberin çıktığını öğreneceklerdir".»

İşte, Rab'bin sözcüğüdür.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

123, 1-4

C. **Yüce Allah bize merhamet edinceye kadar, gözlerimizi O'na doğru çeviriyoruz.**

Sana doğru kaldırıyorum gözlerimi, göklerde oturan sana doğru!

Nasıl bakarsa, tutsakların gözleri efendilerinin eline, öyle dönüyor gözlerimiz.

C. **Yüce Allah bize merhamet edinceye kadar, gözlerimizi O'na doğru çeviriyoruz.**

Nasıl bakarsa, tutsakların gözleri efendilerinin eline, ve hizmetçileri, hanımının eline,

öyle dönüyor gözlerimiz,

Allah'ımız Rab'be doğru, bize acıyana dek.

C. **Yüce Allah bize merhamet edinceye kadar, gözlerimizi O'na doğru çeviriyoruz.**

Have pity on us, O Lord, have pity on us,
for we are more than sated with contempt;
our souls are more than sated
with the mockery of the arrogant,
with the contempt of the proud.

**A. Our eyes are fixed on the Lord,
pleading for his mercy.**

Second Reading

A Reading from the second Letter of Saint Paul to the Corinthians
12:7-10

Brothers and sisters: That I, Paul, might not become too elated, because of the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, an angel of Satan, to beat me, to keep me from being too elated. Three times I begged the Lord about this, that it might leave me, but he said to me, «My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness.»

I will rather boast most gladly of my weaknesses, in order that the power of Christ may dwell with me. Therefore, I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and constraints, for the sake of Christ; for when I am weak, then I am strong.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Lk 4:18

Alleluia, alleluia.

The Spirit of the Lord is upon me
for he has sent me to bring glad tidings to the poor.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli
et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz
ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Acı bize, ey Rab, acı bize,
çünkü fazla boğulduk hakaretle!
Çok uzun zaman boğulduk,
kendini beğenmişlerin alaylarına, kibirlilerin hakaretine!
**C. Yüce Allah bize merhamet edinceye kadar,
gözlerimizi O'na doğru çeviriyoruz.**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara İkinci Mektubundan Sözler

12, 7-10

Kardeşlerim, bana gelmiş olan üstün esinler karşısında gurura kapılmayayım diye, bana bedende bir diken verildi; bu da beni yumruklamak için şeytanın bir uşağıdır, öyle ki gurura hiç kapılmayayım. Ondan kurtulmak için Rab'be üç kez yalvardım. Ama o bana dedi ki: «Lütfum sana yeter, çünkü gücüm güçsüzlükte meydana çıkar.»

Bu nedenle, Mesih'in gücü üzerimde bulunsun diye, güçsüzlüklerimle sevinerek daha çok övüneceğim. İşte, bu yüzden Mesih sevgisi uğruna çektiğim aciz durumumu, hakaretleri, zorlukları ve sıkıntıları sevinçle karşılarım, çünkü ne zaman güçsüzsem, o zaman güçlüyüm.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Lk. 4, 18

Alleluya! Alleluya!

Rab'bin Ruh'u üzerimdedir;
çünkü o beni, Müjde'yi yoksullara duyurmaya gönderdi.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark
6:1-6

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus departed from there and came to his native place, accompanied by his disciples. When the sabbath came he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astonished. They said, «Where did this man get all this? What kind of wisdom has been given him? What mighty deeds are wrought by his hands! Is he not the carpenter, the son of Mary, and the brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?» And they took offense at him.

Jesus said to them, «A prophet is not without honor except in his native place and among his own kin and in his own house.» So he was not able to perform any mighty deed there, apart from curing a few sick people by laying his hands on them. He was amazed at their lack of faith.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, senin kutsal adına sunduğumuz bu Kurban bizleri arındırsın ve Mesih İsa'da kazandığımız bu yeni hayatı tutarlı davranışlarımızla belirten bizleri senin Cennet'ine yönlendirsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa bütün insanların yardımına yetişmek amacıyla kudretini kullandı; bizi ölümden kurtarmak için bizim fani hayatımızın şartlarına katlandı. O'nun sayesinde, yeryüzündeki yaşamımız ebedi selamete doğru giden bir geçit oldu.

Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler senin yüceliğini övüyorlar, senin önünde eğiliyor ve sana ibadet ediyorlar. Seslerimizin onların seslerine katılmasını sağla da, hep bir ağızdan söyleyelim:

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May this oblation dedicated to your name purify us, O Lord, and day by day bring our conduct closer to the life of heaven. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlürler 6, 1-6

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Bir gün, Mesih İsa kendi memleketine gitti. Öğrencileri de O'nun ardından gittiler. Şabat günü olunca, havrada öğretmeye başladı. O'nu dinleyen kalabalık hayret içinde şöyle diyordu: «Bu adam bütün bunları nereden öğrendi? Kendisine verilen bu bilgelik nedir? Onun eliyle yapılan bu güçlü işler nasıl oluyor? Meryem'in oğlu, Yakub'un, Yose'nin, Yahuda'nın ve Simon'un kardeşi olan marangoz değil mi bu? Kız kardeşleri burada, aramızda bulunmuyor mu?» Bu nedenle O'na gücenip, O'nu kabul etmediler.

İsa da onlara şöyle dedi: «Bir peygamber, kendi memleketinden, yakınlarından ve kendi evinden başka, hiçbir yerde hor görülmez.» Orada birkaç hastayı, üzerlerine ellerini koyarak iyileştirmekten başka hiçbir mucize yapmadı. Onların imansızlığına şaşırıyordu. Bundan sonra çevredeki köylere gidip öğretmeye devam etti.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü

Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Raise your eyes, hearts, and voices to the Lord, who will have pity on us:

A. **Lord, hear our prayer.**

— Father, make our Pope and bishops, our priests and deacons, and all religious leaders vessels of Christ's own wisdom. For this we pray:

— Bestow your peace on the Near- and Mid-East, Afghanistan, Darfur, and every suffering land. Safeguard our armed forces. For this we pray:

— Heal our culture of materialism, greed, pride, and egotism. Sustain us in serving the common good and individual needs. For this we pray:

— Guide parents in the formation of their children. Instill your gifts of trust and obedience in our young. For this we pray:

— Show us Jesus' way to bear with weakness, insults, hardships. Rescue victims of religious, racial, ethnic, sexual oppression. For this we pray:

P. Father, strengthen us in Jesus, who by his Cross bears our every burden. He lives and reigns with you for ever and ever.

A. **Amen.**

ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Birlikte dua ederken ey sevgili kardeşlerimiz, tüm insanlar için yakarışlarımızı Rab'be doğru yükseltelim ki, her biri sakin ve huzur dolu bir hayat sürebilsin ve ebedi mutluluğa erişebilsin. Hep beraber söyleyelim:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Allah'ın kutsal Kilisesi için: Kutsal Ruh onu daima yönetsin ve yenileyip güçlendirsin diye Rab'be dua edelim.

— Daha kardeşçe bir dünya kurmaya çalışanlar için: Çabaları başarıya ulaşsın diye Rab'be dua edelim.

— Hastaların iyi olması, ezilenlerin kurtarılması ve tüm acı çekenlerin rahata kavuşması için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın kulları olan hepimiz için: İmanımız güçlensin ve kalplerimiz arınsın diye Rab'be dua edelim.

— Tüm dünya barışı için ve tüm Kiliselerin birliği için Rab'be dua edelim.

R. Ey tüm insanları kurtaran ve hiç kimsenin kaybolmasını istemeyen Allah, kullarının dualarını dinle ve yakarışlarımızın kabul edildiğini görme neşesini onlara ver. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**